

# افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نباشد تن من مباد همه سر به سر تن به کشتن دهیم  
بدین بوم و بر زنده یک تن مباد از آن به که کشور به دشمن دهیم

[www.afgazad.com](http://www.afgazad.com)

[afgazad@gmail.com](mailto:afgazad@gmail.com)

Political

سیاسی

نویسنده: فولگر هَرَمسدورف - Von Volker Hermsdorf

برگردان از: م. ن.

۲۱ مارچ ۲۰۱۶

## مانند یک "دیگ بخار"

به تاریخ ۱۲ مارچ ۱۹۹۶ ایالات متحده امریکا محاصره اقتصادی "قانون هلمز بُرتون Helms-Burton-Gesetz" را علیه کشور کوبا تشدید بخشید.



رئیس جمهور امریکا "ویلیام کلینتون" در ابتداء نمی خواست، "قانون هلمز- بُرتون" را امضاء کند. اما "کونترا" های تبعیدی او را مجبور ساختند. (واشنگتن، ۱۲ مارچ ۱۹۹۶) - عکس از: - picture alliance / AP Images

### "قانون هلمز- بُرتون" آزادی برای کوبا و همبستگی دموکراتیک"

قانون هلمز- بُرتون به تاریخ ۱۹ اکتوبر ۱۹۹۵ توسط مجلس سنا و به ۶ مارچ ۱۹۹۶ توسط اتاق دوم کنگره امریکا تصویب و با امضای رئیس جمهور "ویلیام کلینتون" به تاریخ ۱۲ مارچ ۱۹۹۶ به مرحله اجراء درآمد. هدف آن به خصوص، جلوگیری یا دشوار ساختن مناسبات عادی کوبا با کشور های دیگر و نهاد های خارجی ست. این قانون که فقط توسط کنگره امریکا لغو شده می تواند، متشکل از چهار بخش است.

در یک نوع مقدمه، ایالات متحده امریکا تشریح می کند، که امریکا می خواهد، توسط این قانون از "خلق های کوبا جهت به دست آوردن آزادی شان" حمایت کند، و به آنها کمک کند، تا در صَفِ "جوامع دموکراتیک کشور های" بایستند، که "در نیمکره غربی" وجود دارند. در دو بخش اول این قانون تشریح داده می شود، که تحت کدام شرایط امریکا کشور کوبا را "دموکراتیک" می خواند و دوباره روابط عادی را با هاوانا برقرار خواهد کرد. از نظر واشنگتن باید در کوبا دولتی ایجاد شود، که نه "فیدل" و نه "رائول کاسترو" در آن سهمی داشته باشند، عقب نشینی

حزب کمونیست و همه سازمان های توده ای، صدور جواز برای رسانه های خصوصی، خصوصی سازی مخابرات، واپس دادن تمام جایزات های مصادره شده به صاحبان سابق امریکائی آن، و " انتخابات آزاد و عادلانه" از بند های دیگر این قانون اند.

در بخش سوم و چهارم این قانون اقداماتی جهت جلوگیری کوبا از دریافت قرضه از صندوق بین المللی و بانک جهانی توصیف شده است. محصولات وارداتی از کشور های سوم را، اگر مواد خام آن از کوبا باشد، در این قانون ممنوع قرار داده اند. علاوه به این، بانک ها، شرکت ها و مؤسسات کشور های دیگر که روابط اقتصادی، تجارتي و مالی با کوبا دارند، توسط مقامات کنترل صادرات وزارت مالیه امریکا (Office of Foreign Assets Control, OFAC) محکوم به پرداخت جریمه نقدی می شوند. گرچه "قانون هلمز- بُرتون" نقض قوانین بین المللی است، با آنهم از سال ۱۹۹۶ به این طرف توسط همه دولت های امریکا مورد استفاده قرار می گیرد.

۲۰ سال قبل " ویلیام کلینتون " رئیس جمهور و عضو حزب دموکرات امریکا قانونی را به تصویب رساند، که در ابتداء نمی خواست آن را امضاء کند. در این قانون که به نام طراحان جمهوریخواه آن سناتور "جسی هلمز Jesse Helms" و عضو کنگره امریکا "دنی بُرتن Danny Burton" یاد می شود، از فیوروی ۱۹۶۲ به این طرف یک تعداد اقدامات ثبت شده است، که تحریم های اقتصادی، تجارتي و مالی را علیه کشور کوبا بیشتر و مشکل تر ساخته است. علاوه به تطبیق "قانون هلمز- بُرتون" بیرون از مرز های امریکا، صلاحیت تغییر این محاصره اقتصادی را از رئیس جمهور های بعدی امریکا حذف کرده اند.

فقط چند سال قبل از "کلینتون" در اکتوبر ۱۹۹۲، سلف او " جورج بوش- پدر" قانونی را تحت عنوان "قانون دموکراسی برای کوبا" امضاء کرد، که توسط "روبرت توریچلی Robert Torricelli" عضو کنگره امریکا نوشته شده بود. هدف "قانون توریچلی" مجبور ساختن کشور های دیگر بود، تا مناسبات تجارتي شان را با جزیره کوبا محدود سازند و به دولت هاوانا بعد از این دیگر قرضه ندهند. در ابتداء رئیس جمهور [جورج بوش - پدر] با طرح این قانون چندان علاقه نشان نداد. طریقی که توسط "توریچلی" و با کمک سازمان های کوبائی در تبعید و همچنان با کمک شرکت مصادره شده بکاردی Bacardi-Konzern بعد از انقلاب کوبا در ۱۹۶۰، نوشته شده بود. اما زمانی که "کلینتون" در طول مبارزات انتخاباتی خود در سال ۱۹۹۲ از این پیشنویس حمایت کرد، تا در فلوریدا- شهری با بیشترین مهاجرین کوبائی - برنده شود، "بوش-پدر" نیز تغییر نظر داد. به اساس "قانون توریچلی" کشور های سومی تحت فشار قرار داده شدند، تا روابط اقتصادی شان را با کوبا متوقف سازند. مخالفان "کاسترو" بالاخره به اهداف اصلی شان رسیدند. اما بعد از مخالفت کانادا، مکزیکو و اتحادیه اروپا، که در نتیجه آن چند ماده این قانون را کمی تغییر دادند، این قانون برای کونترا ها [مخالفان دولت کاسترو] کافی نبود. در ضمن، آنها راضی نبودند، که رئیس جمهور های آینده امکانات حذف کامل یا حذف بعضی ماده های این قانون را داشته باشند.

### تحریمات کوبائی های تبعید شده

سه سال بعد از تصویب این قانون، سناتور "جسی هلمز"، که با شرکت دخانیات "فلیپ موریس"، با گروه بزرگ "بکاردی" و با گروه های راستگرای افراطی "کونترا" در شهر میامی رابطه تنگاتنگ داشت، این بحث را دوباره از سر گرفت. در ماه فیوروی ۱۹۹۵ اعلام کرد: "اگر "کاسترو" کوبا را در یک موقعیت درهم و برهم از خود به عقب بگذارد، این مشکل "کاسترو" و مردم کوبا است. اما او باید برود، و او خواهد رفت". به این ترتیب، یکجا با "بُرتون" عضو کانگرس پیشنویسی را برای یک قانون جدید تدارک دیدند، که سختگیرانه تر از "قانون توریچلی" بود و در

حقوق کشور های دیگر بیشتر مداخله می کرد، تا اقتصاد کوبا را به گلی به زانو در آورند. هردو طراح این قانون با کمال افتخار بیان کردند، که پلان آنها شرایطی را در کوبا ایجاد خواهد کرد "مانند یک دیگ بخار با وینتیل مسدود". [یعنی این قانون کوبا را منفجر خواهد ساخت. از مترجم].

برای "کلینتون" که در جنوری ۱۹۹۳ رئیس جمهور شد و در آن زمان یک سیاست معتدل را مقابل هاوانا پیش گرفته بود، این قانون خیلی افراطی بود. "کلینتون" که از احتجاج بیشتر متحدین اروپائی، کانادا و مکزیکو علیه محاصره اقتصادی کوبا هراس داشت، ویتوی خود را [مخالفت خود را] علیه این قانون که در مجلس سنای امریکا تصویب شده بود، اعلام کرد. "هلمز" و کوبائی های تبعیدی و ضد کمونیستی در میامی از خشم زیاد سراز پا نمی شناختند.

گروه های شبه نظامی حالا نه تنها علیه نظام انقلابی کوبا، بلکه علیه "کلینتون" نیز مبارزه می کردند. یکی از این گروه های هوانورد نظامی، که توسط یک تروریست "خوزه باسولتو José Basulto" در سال ۱۹۹۱ بنیانگذاری شده بود و به نام (برادران برای نجات Brüder zur Rettung) یاد می شد، از همه بیشتر به تحریک مخالفان علیه کوبا می افزود. به تاریخ ۹ و ۱۳ جنوری ۱۹۹۶ با طیاره های چسندر در حریم هوائی کوبا با ارتفاع خیلی پائین داخل شدند و به تعداد نیم میلیون از اعلامیه هائی که در آن مردم را برای سازماندهی یک انقلاب علیه حکومت دعوت می کرد، پرتاب کردند. اوایل ماه فبروری، قوای هوانوردی نظامی کوبا، به وزارت خارجه و وزارت دفاع (پنتاگون) امریکا در صورت تکرار این گونه اقدامات تحریک آمیز و عواقب جدی آن اخطار داد.

به تاریخ ۲۳ فبروری، سه روز بعد از مخالفت "کلینتون" علیه پیشنهاد قانون "هلمز" و "بُرتون" یکی از مشاوران او [کلینتون] به نام "ریچارد نوچیو Richard Nuccio" گزارش نگران کننده ای ارائه کرد: "طبق گزارش پولیس میامی، گروه «برادران برای نجات» یک سلسله ای از نقض حریم هوائی کشور کوبا را برای فردا برنامه ریزی کرده اند". واقعاً روز بعد در فلوریدا سه طیاره چسندر مربوط به این گروه به هدف هاوانا پرواز کرد. "باسولتو" [بنیانگذار این گروه] که شخصاً یکی از این طیاره ها را رهنمائی می کرد، نزدیک به هدف بازگشت کرد. اما دو طیاره دیگر به پرواز شان ادامه دادند، اخطار های جانب مقابل را ناشنیده گرفتند و بالاخره توسط طیاره های (میگ) کوبائی نابود شدند. چهار نفر از سرنشینان هوانورد آن کشته شدند. حدود دو هفته بعد از این واقعه، در حالی که مبارزات انتخابات ریاست جمهوری در امریکا آغاز می شد، "کلینتون" قانون - هلمز - بُرتون را امضاء کرد.

### **یک بومرنگ (شی چوبیی که بعد از پرتاب به پرتاب کننده باز می گردد)**

امروز این قانون برای دولت امریکا به یک بومرنگ تبدیل شده است. به مرور زمان نه تنها به اقتصاد امریکا لطمه وارد می کند، بلکه فرا تر از این، مذاکرات عادی سازی روابط امریکا رابا کوبا، که به تاریخ ۱۷ فبروری ۲۰۱۴ توسط "بارک اوباما" و "رائول کاسترو" آغاز شده است، به مشکلات مواجه می سازد. نشریه کُمینته مرکزی حزب کمونیست کوبا - گراناما - در سرمقاله ای به تاریخ ۹ مارچ می نویسد: به منظور عادی سازی روابط با ایالات متحده امریکا، بسیار مهم خواهد بود، که محاصره اقتصادی، تجارتی و موانع پولی علیه کوبا برداشته شود". یک اشاره خیلی واضح فقط دو هفته قبل از سفر "اوباما" به هاوانا. نشریه حزب در ادامه می نویسد، چون اوباما بدون رضایت اکثریت کنگره این محاصره را برداشته نمی تواند، مردم کوبا انتظار دارد، که رئیس جمهور ایالات متحده امریکا از "امتیازات استثنائی خود استفاده" کند و "تغییر آن را تا حد امکان عملی سازد". دقیقاً از چنین قدم هائی جهت عادی سازی روابط امریکا و کوبا، شبه نظامیان ضد کمونیست در امریکا و مخالفان نظام در کوبا، یکجا جلوگیری می کنند.